

Memorial  **MEMORIAL**
des DU
Großherzogthums Luxemburg **Grand-Duché de Luxembourg.**

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 17.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 11. Juni 1870.

SAMEDI, 11 juin 1870.

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. Juni 1870,
wodurch die Portofreiheit für Correspondenzen von allgemeinem Interesse geregelt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 2 juin 1870, réglant les conditions de la franchise de port pour les correspondances d'intérêt général.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 13 des Gesetzes vom 25. Frimaire, Jahr VIII, und des Art. 13 des Gesetzes vom 12. Januar 1855, wodurch der Executiv-Gewalt das Recht vorbehalten wird die Fälle zu bestimmen, in welchen für Correspondenzen, die das allgemeine Interesse betreffen, Portofreiheit eintreten soll, und deren Bedingungen zu regeln;

Vu l'art. 13 de la loi du 25 frimaire an VIII et l'art. 13 de la loi du 12 janvier 1855, réservant au pouvoir exécutif le droit de déterminer les cas et de régler les conditions de la franchise de port pour les correspondances concernant l'intérêt général;

In Erwartung einer gänzlichen Revision der reglementarischen Bestimmungen über den Gegenstand;

En attendant la révision complète des dispositions réglementaires sur la matière;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die durch Section II des Beschlusses vom 27. Prairial, Jahr VIII, eingeführte unbeschränkte Por-

La franchise de port illimitée établie par la section II de l'arrêté du 27 prairial an VIII en fa-

tosfreiheit zu Gunsten der an die darin bezeichneten Behörden und Beamten gerichteten Correspondenz ist aufgehoben.

Demzufolge müssen Privaten ihre an eine Behörde oder an irgend einen Beamten des Großherzogthums gerichteten Briefe, Bitt- und Denkschriften frankieren, in Ermangelung dessen die Correspondenzen nicht nach ihrer Bestimmung befördert und als Rebut-Briefe behandelt werden.

Art. 2.

Die durch Behörden und Beamten, welche ihre Dienst-Correspondenz mit handschriftlicher Namenszeichnung oder mit Dienstsiegel zu versehen befugt sind, an Privaten gerichteten Briefe werden in der Post taxiert und das Porto durch die Adressaten entrichtet.

Art. 3.

Die durch die Beschlüsse vom 5. November 1847, 7. März 1851 und 4. October 1866 der archäologischen Gesellschaft, der Gesellschaft für Naturwissenschaften und derjenigen für Medicinal-Wissenschaften, heute unter dem Namen „Königlich-Großherzogliches Institut“ vereint, bewilligte Portofreiheit, erstreckt sich auf die Correspondenz des Präsidenten des Instituts und der Sections-Präsidenten mit :

- a) den Behörden und Beamten des Landes ;
- b) den im Großherzogthum wohnenden Effectiven, Correspondierenden und Honorar-Mitgliedern des Instituts.
- c) den im Ausland wohnenden Effectiven, Correspondierenden und Honorar-Mitgliedern des Instituts und mit fremden Gesellschaften und Behörden, für die Beförderung dieser Correspondenz auf Großherzoglichem Gebiete.

In diesen drei Fällen besteht ebenfalls umgekehrt Portofreiheit für die an den Präsidenten des Instituts und an die Sections-Präsidenten gerichtete Correspondenz.

Für den Correspondenzwechsel zwischen den Mitgliedern des Instituts findet Portofreiheit nicht statt.

veur des correspondances adressées aux autorités et fonctionnaires y désignés, est supprimée.

En conséquence, les particuliers sont assujettis à affranchir les lettres, pétitions et mémoires qu'ils adressent à une autorité ou à un fonctionnaire quelconque du Grand-Duché. Faute de cet affranchissement, les correspondances ne seront pas expédiées pour leur destination et seront traitées comme lettres de rebut.

Art. 2.

Les lettres adressées à des particuliers par les autorités et les fonctionnaires qui jouissent de la faculté de contresigner à la main ou de munir d'un cachet officiel leur correspondance de service, sont taxées à la poste pour le port en être acquitté par les destinataires.

Art. 3.

La franchise de port accordée par les arrêtés du 5 novembre 1847, du 7 mars 1851 et du 4 octobre 1866 à la Société archéologique, à la Société des sciences naturelles et à celle des sciences médicales, réunies aujourd'hui sous le nom de « Institut royal grand-ducal », comprend la correspondance du président de l'Institut et des présidents des sections avec :

- a) les autorités et les fonctionnaires du pays ;
- b) les membres effectifs, les membres correspondants et les membres honoraires de l'Institut résidant dans le pays ;
- c) les membres effectifs, correspondants et honoraires de l'Institut résidant à l'étranger et avec les Sociétés ou autorités étrangères, pour le parcours de cette correspondance sur le territoire du Grand-Duché.

Dans ces trois cas, la franchise existe réciproquement pour les correspondances adressées au président de l'Institut et aux présidents des sections.

La franchise ne s'étend pas à la correspondance des membres de l'Institut entre eux.

Art. 4.

Die durch die Beschlüsse vom 6. Februar 1847 und 19. September 1853 zu Gunsten der Ackerbau-Gesellschaft und der Acker- und Gartenbau-Gesellschaft bewilligte Portofreiheit erstreckt sich auf die wechselseitige Correspondenz der Präsidenten der dirigierenden Ausschüsse dieser Gesellschaften mit der Regierung und den Mitgliedern der erwähnten Gesellschaften.

Die Portofreiheit für den Correspondenzwechsel zwischen Mitgliedern ist abgeschafft.

Art. 5.

Die durch Beschluß vom 12. Mai 1863 dem Willibrordus-Bau-Verein bewilligte Portofreiheit ist auf den gegenseitigen Correspondenzwechsel des Präsidenten dieser Gesellschaft mit der Regierung und den Präsidenten der Hilfscomités beschränkt.

Art. 6.

Um die durch Art. 3, 4 und 5 bewilligte Portofreiheit genießen zu können, muß die darin bezeichnete Correspondenz unter Streifband, unter Kreuzband oder in offenem Umschlage, unbeschadet der hiernächst zu Gunsten der Correspondenz des Königl.-Großh. Instituts mit dem Auslande aufgestellten Ausnahme, stattfinden. Ferner müssen alle Correspondenzen mit handschriftlicher Namenszeichnung und Angabe der Eigenschaft des Absenders versehen sein. — Grundsätzlich ist die Breite des zu verwendenden Bandes auf ein Drittel der Oberfläche der eingebogenen Schrift festgesetzt. Die beiden Streifen des Kreuzbandes können an der Stelle, wo sie sich zur Seite der Adresse kreuzen, mittels Leim oder Oblatten vereinigt werden.

Bei Versendung unter Streifband kann letzteres die ganze Oberfläche der Correspondenz decken.

Die nach dem Ausland gehende oder daher kommende Correspondenz des Königl.-Großh. Instituts kann unter Umschlag, mit der Unterschrift des Absenders nebst Angabe seiner Eigenschaft versehen, befördert werden.

Art. 4.

La franchise de port établie par les arrêtés du 6 février 1847 et du 19 septembre 1853, en faveur de la Société agricole et du Cercle agricole et horticole, comprend la correspondance des présidents des comités-directeurs des dites Sociétés avec le Gouvernement et avec les membres des mêmes Sociétés, et réciproquement.

La franchise de port pour la correspondance des membres entre eux est supprimée.

Art. 5.

La franchise de port accordée par l'arrêté du 12 mai 1863 au Willibrordus Bau-Verein est limitée à la correspondance du président de cette société avec le Gouvernement et les présidents des comités auxiliaires, et réciproquement.

Art. 6.

Pour jouir des franchises de port accordées par les articles 3, 4 et 5 qui précèdent, les correspondances y mentionnées doivent être placées sous une simple bande, sous bandes croisées ou sous pli non cacheté, sauf l'exception établie ci-après en faveur des correspondances de l'Institut royal grand-ducal avec l'étranger. De plus, toutes les correspondances doivent être contresignées à la main, avec indication de la qualité de l'envoyeur. En principe, la largeur des bandes dont il doit être fait usage, est fixée au tiers de la surface du pli qu'elles entourent. Il est facultatif de réunir les bandes croisées au moyen de colle ou de pain à cacheter à l'endroit où elles se croisent du côté de l'adresse.

Les correspondances placées sous simple bande peuvent avoir toute la surface couverte de cette bande.

Les correspondances de l'Institut royal grand-ducal en destination à l'étranger ou qui en viennent, peuvent être placées sous enveloppe et doivent être contresignées par l'expéditeur avec l'ajoute de sa qualité.

Pläne, Croquis und andere derartige Stücke, welche der Beschädigung leichter ausgesetzt sind, dürfen in Rollen unter Band und mit in solcher Weise eingebogenen Enden, daß der Inhalt eingesehen werden könne, versendet werden. Ausnahmsweise können diese Gegenstände auch in Blechbüchsen oder Pappdeckelfutterale gesteckt werden.

Bücher, Brochüren und überhaupt voluminöse Correspondenz-Stücke können von außen mit einer Bindfadenschlinge umwunden sein, jedoch darf letztere keineswegs mittels eines Siegels befestigt werden, damit dieselbe nöthigenfalls behufs Einsicht des Inhaltes abgestreift werden könne.

Art. 7.

Alle gegenwärtigem Beschlusse zuwiderlaufenden reglementarischen Bestimmungen sind abgeschafft.

Art. 8.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 2. Juni 1870.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
G. Ulveling.

Les plans, croquis et autres documents de l'espece, susceptibles de détérioration, peuvent être acheminés en rouleaux revêtus de bandes et ayant les extrémités repliées de manière à permettre la vérification de leur contenu. Ces objets peuvent aussi, exceptionnellement, être renfermés dans des étuis en fer blanc ou en carton.

Les livres, brochures, et en général les correspondances volumineuses peuvent être entourés extérieurement d'une corde ou ficelle liée à nœud coulant, mais qui ne doit, dans aucun cas, être fixée par un cachet, afin de pouvoir la détacher si les besoins de la vérification l'exigeaient.

Art. 7.

Toutes les dispositions réglementaires contraires au présent arrêté sont abrogées.

Art. 8.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 2 juin 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Directeur-général
des finances,
G. ULVELING.